Porównanie tłumaczeń Jana 1:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zapytali jego i powiedzieli mu: Czemu więc zanurzasz, jeśli ty nie jesteś — Pomazańcem i nie Eliaszem i nie — prorokiem?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zapytali go i powiedzieli mu dlaczego więc zanurzasz jeśli ty nie jesteś Pomazaniec ani Eliasz ani prorok
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytali Go zatem: Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani tym Prorokiem?*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zapytali go i powiedzieli mu: Dlaczego więc zanurzasz, jeśli ty nie jesteś Pomazańcem, ani Eliaszem, ani prorokiem?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zapytali go i powiedzieli mu dlaczego więc zanurzasz jeśli ty nie jesteś Pomazaniec ani Eliasz ani prorok
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zadali mu takie pytanie: Dlaczego zatem chrzcisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani oczekiwanym przez nas Prorokiem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytali go: Czemu więc chrzcisz, jeśli nie jesteś Chrystusem ani Eliaszem, ani tym prorokiem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytali go i rzekli mu: Czemuż tedy chrzcisz, jeźliżeś ty nie jest Chrystus, ani Elijasz, ani prorok?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pytali go a mówili mu: Czemuż tedy chrzcisz, jeśliżeś ty nie jest Chrystus ani Eliasz, ani prorok?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaczęli go pytać, mówiąc do niego: Czemu zatem chrzcisz, skoro nie jesteś ani Mesjaszem, ani Eliaszem, ani prorokiem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pytając go, rzekli mu: Czemu więc chrzcisz, jeśli nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani prorokiem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytali go: Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani prorokiem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zapytali go: „Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś ani Chrystusem, ani Eliaszem, ani prorokiem?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I pytali go nadal mówiąc: „Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś Mesjaszem, ani Eliaszem, ani prorokiem?”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Zwrócili się oni do Jana z pytaniem: - Dlaczego

[1)] <x>470 21:25-26</x>

	literacki	Współczesny Przekład	więc chrzcisz, skoro nie jesteś Mojżeszem, ani Eliaszem, ani prorokiem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapytali go znowu: - Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani prorokiem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запитали його, і сказали йому: Чому хрестиш, коли ти не Христос, не Ілля і не пророк?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wezwali do uwyraźnienia się go i rzekli mu: (Po) co więc zanurzasz dla pogrążenia i zatopienia jeżeli ty nie jesteś jakościowo ten wiadomy pomazaniec ani Elias ani ten wiadomy prorok?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zapytali go oraz mu powiedzieli: Dlaczego zatem, chrzcisz, skoro ty nie jesteś Chrystusem, ani Eliaszem, ani prorokiem?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zapytali go: "Jeśli nie jesteś ani Mesjaszem, ani Elijahu, ani też "prorokiem", to czemu zanurzasz ludzi?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zapytali go zatem i rzekli do niego: ”Dlaczego więc chrzcisz, jeśli nie jesteś Chrystusem ani Eliaszem, ani Prorokiem?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	zapytali go: —Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś ani Mesjaszem, ani Eliaszem, ani prorokiem?